

Abstract

Labeled as self-congratulating (Jennifer Mercieca 2015), anti-rhetoric (David Denby 2015), rambling (David Axelrod 2016), astonishing (Nick Morgan 2017) and even a triumph of inarticulacy (Sam Leith 2017), Trump's statements and tweets, whether consciously or unconsciously uttered, whether the result of savvy preparation or of self-assured improvisation, have given translators across the Globe cause for concern (Viennot 2016, Schmidt 2017, Winsor 2017) and raised doubts about their translatability.

This paper will examine President Trump's recent official declarations and most newsworthy messages reported in Italian media translations, investigating the possible ideological motivations and cross-cultural communication challenges which may lie behind some renderings and the applicability of traditional translation evaluation tools to transgressive political *soundbites* disseminated by the press and the social networks.

Résumé français

Les déclarations et les tweets du Président Trump, qui ont été exprimés consciemment ou inconsciemment, qu'ils soient le résultat d'une préparation savante ou d'une improvisation trop confiante, ont été étiquetées comme rhétorique de l'autocélébration (Mercieca 2015), antirhétorique (Denby 2015), complètement déçousus (Axelrod 2016), étonnants (Morgan 2017) et même comme le summum de l'incapacité d'élocution (Leith 2017). Ils ont été la cause de préoccupations chez les traducteurs du monde entier (Viennot 2016, Schmidt 2017, Winsor 2017) et ont suscité des doutes quant à leur traductibilité.

Notre article examinera les déclarations officielles récentes du Président américain et ses messages les plus cités et les plus traduits par les médias italiens, en proposant une réflexion sur les motivations idéologiques possibles, sur les défis de la communication interculturelle qui peuvent être à l'origine de certains choix de traduction et sur l'application des outils traditionnels de l'évaluation de la traduction aux *petites phrases* transgressives diffusées par la presse et ses réseaux sociaux.

Montserrat Cunillera Domènech, *Métaphores, évaluation et traduction dans des textes politiques*

Résumé français

La confrontation de textes avec leurs traductions permet de montrer l'incidence de toute unité linguistique dans la construction du sens ainsi que le procès interprétatif mené par le traducteur et son degré d'intervention dans le nouveau texte. La présente étude analyse, dans un premier temps, les métaphores qui apparaissent dans un texte politique afin de déterminer le point de vue qu'elles véhiculent ainsi que leur pertinence dans la construction du sens. Dans un second temps, l'approche décrit les tendances observées dans la version espagnole pour traduire ces stratégies rhétoriques en s'intéressant surtout à la façon de transmettre le positionnement et l'évaluation du locuteur. Pour mener cette double analyse discursive et traductologique, nous appliquerons les outils conceptuels proposés par la *Sémantique des Points de Vue* (Raccah, 2005) et ceux provenant de *The Language of Evaluation: Appraisal in English* (Martin et White, 2005).

Abstract

The confrontation of texts with their translations shows the importance of all linguistic units in the construction of meaning and the interpretative process of the translator and his level of intervention in the target text. This study analyses, on the one hand, the metaphors that appear in a political text in order to determine the point of view they express, and show their relevance in the construction of the meaning of the text. On the other hand, the approach describes translation tendencies in the Spanish version to express these metaphors, focusing mainly on the way the text transmits the position and the appraisal of the speaker. To achieve these two objectives, we will apply the conceptual tools taken from the *Sémantique des Points de Vue* (the *Semantics of viewpoints*) (Raccah, 2005) and those offered by *The language of evaluation: Appraisal in English* (Martin and White, 2005).

Patricia Fernández Martín, *La expresión de la modalidad en el discurso académico de la política lingüística: una comparación de ciertas perífrasis verbales en tres lenguas romances / The Expression of the Modality in the Academic Discourse of Linguistic Politics: a Comparison of Certain Verbal Periphrases in Three Romance Languages*

Abstract

The aim of this paper is to show how both deontic and epistemic modes are expressed through the use of certain infinitival verbal periphrases in three historically related languages: Spanish, Galician and Asturian. During the first phase of this work, the main sociolinguistic characteristics of these languages will be presented, taking into account the number of their respective speakers, their vitality and future perspectives. In the second phase, the concept of verbal *periphrases* will be explained and classified according to the theory of previous works on the expression. Finally, the use of the selected verbal periphrases, considered as relatively flexible phraseological exponents, will be

established in three academic texts written in Spanish (Moreno Cabrera, 2008), Galician (Iglesias Álvarez, 2015) and Asturian (García Arias, 2007), which share the common goal of reflecting on the political function of the interrelationship between colloquial and standard language. The main conclusions point out that the amount of periphrases with modal meaning is not excessive in academic speech for example, in comparison with other discourses that have been previously analysed. However there can be, in certain specific contexts, a betrayal of the ideological-analytical vision of the author.

Résumé français

Le but de cette communication est de montrer comment les modes déontique et épistémique tout à la fois s'expriment à travers l'utilisation de certaines périphrases verbales infinitives dans trois langues historiquement apparentées, comme l'espagnol, le galicien et l'asturien. Pour y parvenir, nous examinerons dans un premier temps les principales caractéristiques sociolinguistiques de ces langues en prenant en compte leur nombre respectif de locuteurs, leur degré de vigueur et leurs perspectives d'avenir. Dans un second temps, nous expliquerons et classerons le concept de périphrases verbales adopté, selon la théorie des ouvrages existants. Enfin, l'utilisation du choix de ces périphrases verbales, considérées comme des représentants phraséologiques relativement flexibles, sera démontrée dans trois textes scientifiques écrits en espagnol (Moreno Cabrera, 2008), galicien (Iglesias Álvarez, 2015) et asturien (García Arias, 2007) qui ont en commun de réfléchir sur la fonction politique de la relation entre la langue standard et la langue familière. Nous concluons principalement en soulignant le fait que le nombre de périphrases avec un sens modal n'est pas excessif dans un discours de type académique, si on le compare à d'autres discours analysés au préalable, bien qu'il puisse, dans certains contextes spécifiques, trahir la vision analytique et idéologique de son auteur.

Marion Bendinelli, Traduire l'expression de la contrainte dans les débats présidentiels. Exploration outillée d'un corpus comparable anglais-français et recherche d'équivalents de traduction

Résumé français

Notre communication porte sur l'expression de la contrainte (obligation, nécessité, recommandation...) dans les discours politiques états-uniens et français. Plus spécifiquement, nous étudions l'emploi, en anglais, des auxiliaires de modalité et des semi-modaux, en français, des verbes modaux, utilisés dans les débats à l'élection présidentielle. Ces débats concentrent enjeux de logos (exposition intelligible de programmes et de diverses thématiques), pathos (appel aux émotions de l'auditoire) et ethos (mise en avant d'images de soi). Notre travail repose sur l'exploration d'un corpus comparable multilingue, réunissant débats états-uniens et français (1974 (FR)/1976 (USA) à 2012) ; l'exploration permet d'établir finement les cotextes d'emploi des marqueurs modaux (relevés des collocations), les réseaux lexico-grammaticaux auxquels ils contribuent (co-occurents), la distribution des items et de leurs réseaux selon des variables externes (ici, les thématiques). Pour cette communication, nous présenterons d'abord les résultats de l'exploration du volet anglais (DEB-EN) du corpus, en nous centrant sur *must*, *should*, *need to*, *have to* et *ought to*, marqueurs respectivement majoritairement employés pour les questions de politique étrangère, environnementales, d'économie et de société. Le volet français (DEB-FR) sera ensuite convoqué pour observer similarités et contrastes après projection des premiers résultats ; constructions adjectivales et adverbiales seront alors également observées. Cette approche contrastive et comparative permettra de faire émerger les traductions possibles des expressions modales. Notre démarche s'inscrit ainsi dans le cadre d'une linguistique de corpus outillée, utilisant les méthodes quantitatives et statistiques (calcul des segments répétés, calcul des co-occurents parmi d'autres) et les visualisations fournies, ici, par les plateformes et programme textométriques TXM et MkAlign.

Abstract

Our paper focuses on the expression of constraints (as obligations, necessities, strong advice...) in American and French political discourse. In particular, our interests lie in the use of modal auxiliaries and semi-modals in English, modal verbs in French during presidential debates. Such debates combine the issues politicians need to manage: present a platform – logos, appeal to the audience emotions – pathos, display his/her character through self-images – ethos. We studied a comparable and multilingual corpus, covering eight US elections and six French elections (from 1974/76 to 2012). It provides fine-grained descriptions of the modal items (collocations), their dispersion according to the topics. In this paper, we first describe the collocational profiles of “must, should, need to, have to” and “ought to” as well as their strong tendency to appear in answers to questions on foreign policy, environmental issues, economy and social matters. Then, these results are considered in the light of the French part of the corpus, so as to identify similar or different expressions and dispersion. Here, we include adjectival and adverbial clauses to the study. This back and forth in-between the corpus English and French parts helps identify possible translations to modal expressions. Our work is a part of computer-based corpus linguistics; it uses quantitative and statistical measures as well as visual representations provided by two textometric platforms and programmes, TXM and MkAlign.

Mame Couna Mbaye, *Les enjeux de la traduction des proverbes dans le roman La familia de Pascual Duarte (1942) de Camilo José Cela et sa traduction en français par Jean Viet La famille de Pascal Duarte (1948).*

Résumé français

Marques indélébiles de la sagesse populaire, longtemps décriés et considérés comme un simple élément folklorique (Anscombe : 2000 ; p.3), depuis ces deux dernières décennies, les proverbes jouissent d'un très grand intérêt de la part de chercheurs que ce soit en linguistique qu'en littérature, à travers des spécialistes comme Julia Sevilla Muñoz, Georges Kleiber, Charlotte Schapira, Jean-Claude Anscombe, Alexandra Oddo-Bonnet, etc. Ces derniers ont mis l'accent sur les approches lexicales, morphosyntaxique, sémantique, pédagogique de l'outil parémiologique. Ces différentes recherches donnent ainsi l'opportunité à la parémiologie d'être une discipline à part entière. Ce présent article s'insère dans cette logique du caractère multi-aspectuel du proverbe en interrogeant un autre domaine du savoir qui est la traductologie. Ainsi, nous nous servons du roman de Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte* et de sa traduction française, *La famille de Pascal Duarte*, par Jean Viet, dans le but de nous intéresser non seulement à la traduction de ces formes sentencieuses mais également à leurs paramètres à la fois linguistiques, culturels et discursifs.

Abstract

Considered as indelible marks of popular wisdom and having long been criticised and regarded as a simple part of folklore (Anscombe: 2000; p.3), for the last two decades, proverbs have been of great interest for researchers in linguistics as well as in literature through specialists such as Julia Sevilla Muñoz, Georges Kleiber, Charlotte Schapira, Jean-Claude Anscombe, Alexandra Oddo-Bonnet, etc. The latter have emphasised the lexical, morphosyntactic, semantic and pedagogical approaches of paremiologic studies. These various areas of research have given paremiology the opportunity to become a full discipline in its own right.

This article follows the logic behind the multi-aspect nature of the proverb by questioning another area of knowledge, which is translation. We thereby use the novel by Camilo José Cela, *La familia de Pascual Duarte* and its French translation, *La famille de Pascal Duarte* by Jean Viet in order to focus not only on the translation of these sententious forms but also on their linguistic, cultural and discursive parameters.

Rafael Negrete Portillo, *El concepto del habla fraseológica como caracterización del papel político en el personaje narrador en la comedia "¡Orden! ¡Orden en la sala!" y su traducción histórica-temporal / The Concept of Phraseological Speech as a Characterization of the Political Role Played by the Narrator Character in the Comedy ¡Orden! ¡Orden en la sala! and Its Historic-Temporal Translation*

Abstract

Taking into account the text *¡Orden! ¡Orden en la sala!*, which is a neosecular revision of the heritage of *Les plaideurs* by Jean Racine and *The Wasps* by Aristophanes, we propose to analyse the construction of the character (extradiegetic and intradiegetic at the same time, according to several scenes) of the doorman of the judge, protagonist of the comedy, Juanete, whose dramatic function is, more often than not, that of the narrator. Both his verbal constructs and his characterisation for dialogue or monologue, are represented by classic Spanish proverbs, through which he gets a direct and fluid communication with the audience. In this way, the text warns about the evil that makes people querulous – and lets the audience reflect on politics. This study proposes an analysis of scenic speech, and considers the connection between the proverbs used and the critical message. Our work takes into account at the same time the relationship between the message and its translation from 422 BC to the XVIIIth century, and to the present day.

Résumé français

En nous appuyant sur le texte de la comédie *Silence ! Silence dans la salle !*, nouvelle version séculaire de l'héritage des *Plaideurs* de Jean Racine et des *Guêpes* d'Aristophane, nous proposerons l'analyse de la construction du personnage (à la fois extradiégétique et intradiégétique selon les scènes) du portier du juge, Juanete, protagoniste de cette comédie, dont la fonction dramatique est le plus souvent celle de narrateur. L'organisation de son discours et l'analyse de son personnage dans les dialogues et monologues se manifestent dans des proverbes traditionnels en espagnol grâce auxquels il entre directement et aisément en communication avec le public de la salle. Le texte nous avertit donc du mal qui peut nous transformer en querulent tout comme il permet au spectateur une réflexion politique. Cette étude offre une analyse du discours scénique, considère le lien unissant les proverbes utilisés et le message critique et prend conscience de la relation entre ce message et sa traduction entre 422 avant J.-C. et le XVIII^e siècle et entre le XVIII^e siècle et notre époque.

Shifa Askari, *Politics of Translating Journalistic Texts in an Era of Globalisation: Stereotyping*

Abstract:

Translation plays an effective role in the process of cultural exchange that is taking place in the course of globalisation. News has become more abundant and easier to disseminate due to internet applications and the

increasing number of news sources. News translation has increased accordingly, and in the process, sensitivities, prejudices and pre-conceptions can be passed over. Stereotypes can be used to serve certain ideologies. My focus is on the translation of media texts in Arabic and English in relation to the above issues between the Arab and Western media.

For the purpose of this research paper, six journalistic texts (in both Arabic and English) are chosen from two news agencies (BBC and Reuters). The texts will be analysed comparatively to record the techniques, and identify the mindset they seem to have served. The research will rely on the "Discourse Historical Approach" postulated by Wodak (2001), which tries to incorporate the social and political context in the analysis of discursive practices. I will be using nomination and perspectivation as analytical strategies, and focusing particularly on stereotyping between the Arab world and the West.

The results show various ways in which translation/transediting can be used as a tool to address various audiences, influence them and even shape their opinions. Translation thereby plays a decisive role in influencing public opinion.

Résumé français

La traduction joue un rôle efficace dans le processus des échanges culturels qui se déroulent dans le mouvement de mondialisation. Les nouvelles sont devenues plus abondantes et plus faciles à diffuser grâce aux applications Internet et au nombre croissant de sources d'informations. La traduction de ces nouvelles a augmenté en conséquence, et dans ce processus, les sensibilités, les préjugés et les aprioris peuvent être oubliés. Les stéréotypes peuvent être utilisés pour servir certaines idéologies. Je m'intéresse à la traduction de textes de médias en arabe et en anglais dans le cadre des questions susmentionnées entre les médias arabes et occidentaux.

Aux fins de cette présentation, six textes journalistiques (en arabe et en anglais) ont été choisis dans deux agences de presse (BBC et Reuters). Les textes feront l'objet d'une analyse comparative pour déterminer leurs techniques et identifier la mentalité dont ils relèvent. La recherche s'appuiera sur l'Approche Historique du Discours postulée par Wodak (2001), qui tente d'intégrer le contexte social et politique dans l'analyse des pratiques discursives. J'utiliserai la nomination et la perspectivation comme stratégies d'analyse, et je me concentrerai particulièrement sur les stéréotypes entre le monde arabe et l'Occident.

Les résultats montrent diverses façons dont la traduction / transédiction peut être utilisée comme outil pour s'adresser à divers publics, les influencer et même façonner leurs opinions. Le document conclut que la traduction joue ainsi un rôle déterminant dans l'influence de l'opinion publique.

Kostiantyn Hizer, *The Verification of the Concept Anti-Patriotism from a Translational Perspective*

Abstract

This article presents the verification of the concept anti-patriotism, which in the light of the latest social and political events in Europe and Ukraine in particular gains special value and importance from the point of view of its reproduction in translation. The process of verification is based on theoretical researches in the sphere of cognitive linguistics with the accent on the theory and practice of translation. The research comes to the conclusion that the notion anti-patriotism obtains all the necessary compounds for being a concept: notional, imaginative and evaluative. From the translational perspective the most important thing to underline is that this concept is realised in highly pragmatic texts (poetry on military topics) with the help of conceptual metaphors, which in their turn are verbalised through the author's metaphors reflecting the author's worldview.

The adequate interpretation and further translation of these metaphors belong to the obligatory demands in the process of qualified reproduction of the concept anti-patriotism as far as they are core bearers of the pragmatic potential of the original text. Conceptual metaphors appear at all levels in a text – micro-textual (lexical and semantic elements), textual (central metaphors, stylistic figures, syntactic periods), macro-textual (ideological and pragmatic orientation), and form the cognitive unity of the concept of anti-patriotism in the original text. This determines the quality of the translation that relies on the successful reproduction of this concept.

Résumé français

Cet article présente la vérification du concept d'anti-patriotisme qui face aux derniers événements sociaux et politiques en Europe, en particulier en Ukraine, acquiert une valeur et une actualité particulières du point de vue de sa reproduction dans la traduction. L'auteur réalise le processus de vérification en s'appuyant sur la base théorique de la linguistique cognitive aussi bien que sur la théorie et la pratique de la traduction. Les recherches arrivent à la conclusion que la notion d'anti-patriotisme possède, pour son positionnement en qualité de concept, tous les composants nécessaires, y compris – cognitif, imagé et moral. Du point de vue traductif, ce qui est le plus important à signaler est que la réalisation de ce concept dans des textes à de nature très pragmatique – poésies sur des sujets militaires – se fait à l'aide des métaphores conceptuelles qui à leur tour sont verbalisées au moyen des métaphores de l'auteur reflétant sa conception du monde. L'interprétation adéquate de ces métaphores et la traduction qui en découle font partie des exigences obligatoires du processus de reproduction du concept anti-patriotisme dans la mesure où ils sont les principaux porteurs du potentiel pragmatique du texte original. Les métaphores conceptuelles qui se manifestent à tous les niveaux du texte (microtextuel – le choix lexicosémantique des équivalents ; textuel – les

métaphores centrales de la strophe, des procédés stylistiques, des périodes syntaxiques ; macrotextuel – le titre du texte, ses orientations idéologique et pragmatique) forment l'unité cognitive du concept d'anti-patriotisme dans le texte source. C'est ce qui définit la qualité de la traduction qui dépend de la reproduction réussie de ce concept.

Luíz Horácio Rodrigues, *Les frontières idiomatiques. Les moyens de l'anthropologie et de la traduction. De Rabelais à la littérature brésilienne indigène, la résistance d'Astérix, les transformations et les voix des autres.*

Résumé français

Cette recherche présente des situations où l'anthropologie et la traduction cheminent ensemble. Habituellement, le processus de traduction se produit d'une langue hégémonique vers une langue « périphérique ». Nous proposons ici une autre possibilité : la traduction d'une langue indigène du Brésil vers la langue française. Je conçois la traduction dans ce cas spécifique comme un concept anthropologique qui, au-delà des questions linguistiques, sert de moyen pour établir un parallèle entre la traduction et la résistance. En ce sens que l'anthropologie implique, inévitablement, une rencontre avec l'autre (Geertz.2009, p.27). La traduction de *Gargantua* de François Rabelais vers la langue portugaise adopte une forme conventionnelle bien que le lecteur soit amené implicitement à se familiariser avec les étrangetés de la langue française de l'époque. En ce qui concerne la littérature indigène, le maintien de l'étrangeté est essentiellement sémantique. Une première traduction vers la langue portugaise s'avérera indispensable car nous sommes conscients de la nécessité d'une langue intermédiaire pour une telle traduction. Ce qui n'implique, en aucune façon, une traduction indirecte. Parler de traduction, c'est donc parler de créativité. Traduire les histoires d'Astérix vers les langues autochtones en est un exemple. Il existe une politique linguistique aussi forte que la traduction elle-même. Je suis un traducteur qui, habituellement, est au service des langues hégémoniques et qui oublie parfois quel est son rôle principal, celui de corriger les langues et de promouvoir la diversité culturelle. De façon générale, le traducteur établit un dialogue entre deux cultures. Ici, il s'agira d'une conversation triangulaire : la culture indigène, la culture brésilienne et la culture française.

Abstract

This research presents situations where anthropology and translation journey together. Normally, the translation process is from a hegemonic language to a peripheral one. In this paper we will deal the opposite: the translation of a native language from Brazil into French. I consider translation, in this specific case study, as an anthropological concept which, beyond the linguistic issues, serves as a means of establishing a parallel between translation and resistance in the sense that anthropology involves, inevitably, an encounter with the other (Geertz.2009, p.27). The translation of *Gargantua* by François Rabelais into Portuguese follows the "conventional form", even if it requires a familiarisation of the reader with the strangeness of the French language of the time. As far as indigenous literature is concerned, although the essentially semantic strangeness is maintained, there will still be a translation first into Portuguese as one is aware of the need for an intermediate language for such a translation. In no way does this imply an indirect translation. Translating is creating. Translating the stories of *Asterix* into indigenous languages is an example of this. There is a language policy that is as strong as the translation itself. I am a translator who is usually at the service of hegemonic languages, sometimes forgetting his main role, that of fixing languages and promoting cultural diversity. In general, the translator establishes a dialogue between two cultures. Here, it will be a triangular conversation: indigenous culture, Brazilian culture and French culture.